

*Pour l'amour des mots,
le bonheur d'entreprendre,
la découverte des cultures.*

A P F A

ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

*au cœur de la mercatique terminologique
et de l'intercompréhension en langues*

*sous le patronage de la délégation générale à la langue française et aux
langues de France, de l'Organisation internationale de la Francophonie
et de l'Union internationale de la presse francophone*

*Le président
Jean Marcel Lauginie*

**LFA n° 147
Juin 2014**

LETTRE du FRANÇAIS des AFFAIRES et des MOTS D'OR de la FRANCOPHONIE

□ Assemblée générale de l'APFA

Les membres de l'APFA sont conviés à participer le **mercredi 9 juillet 2014 à 19h 15** à l'Assemblée générale ordinaire de l'APFA qui se tiendra à **L'Alliance Internationale à la Cité Universitaire (Cité U) 17 boulevard Jourdan**, dans la **nouvelle salle** à la Résidence André Honnorat, à droite après avoir franchi l'entrée de la Cité U en face de la **station « Cité universitaire » du RER B** (on peut également prendre le tramway ou l'autobus 27).

L'ordre du jour est le suivant :

- Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale du 10 juin 2013
- Présentation par le Président du rapport moral pour l'année 2013
- Présentation par le Trésorier du rapport financier pour l'année 2013
- Rapport du Contrôleur des comptes - Attestation de la Société d'Expertise-comptable
- Approbation du rapport moral et du rapport financier
- Affectation des résultats
- Approbation du budget prévisionnel de l'année 2014
- Dossier en attente : la révision des statuts
- Élection au Conseil d'administration
- Proposition de Délégués et de Membres d'Honneur
- Questions diverses

Complément d'informations (hors Assemblée générale)

- Présentation des activités du premier semestre 2014
- Présentation des activités prévues pour le second semestre 2014

*Si vous ne pouvez pas assister à cette Assemblée générale nous vous remercions de bien vouloir remplir et envoyer à l'APFA, **avant le 7 juillet 2014**, le « **Bon pour pouvoir** » ci-joint.*

□ Un été terminologique, en avance, avec la 23^e LISTE !

Quinze jours avant l'été, 24 termes publiés au Journal Officiel (JO) du 5 juin 2014 venaient enrichir le vocabulaire de l'économie et des finances. Cette 23^e liste nous offre :

- 9 entrées en économie et gestion d'entreprise

Caisse en libre service pour *self check-out, self scanning*

Centre commercial, parc commercial pour *retail park, shopping center (EU), shopping centre (GB), super center (EU), super centre (GB)*

Il est intéressant de rapprocher la définition du centre commercial de 1987 (arrêté du 18 février) « Grande surface de vente

rassemblant plusieurs commerces et comprenant un parc de stationnement » et celle de 2014 « Vaste ensemble commercial offrant une large gamme de magasins et de services, conçu et géré comme une même entité ».

Droit correcteur pour *anti-dumping duty, antidumping duty*

Relevons la clarté de l'entrée française.

Gestion au plus juste pour *lean management*

Production au plus juste pour *lean manufacturing, lean production*

Ces 2 entrées viennent compléter l'**administration allégée** de la 22^e liste (LFA n° 140).

Panneau d'accrochage pour *peg-board*

Rendu au lieu de destination (RLD) pour *delivered at place (DAP)*

Rendu au terminal (RAT) pour *delivered at terminal (DAT)*

Ces 2 dernières entrées permettent de mettre à jour, en français, les **conditions internationales de vente (CIV)** qui ont été simplifiées en les ramenant de 13 à 11 par la suppression des CIV suivantes : RAB (rendu à bord), RAF (rendu à la frontière), RDD (rendu droits dus) remplacées par **rendu au lieu de destination (RLD)**, ainsi que RAQ (rendu à quai) remplacée par **rendu au terminal RAT** (par référence à notre dépliant hors série, **Les conditions internationales de vente (CIV)**, présenté dans notre Lettre n° 92).

- 14 entrées en finances

Appariement des ordres (néologisme sans référence à une expression étrangère)

Chambre opaque, plateforme de négociation opaque pour *dark pool*

Cloison étanche pour *Chinese wall*

Dérivé de crédit pour *credit derivative*

Durcissement de crédit pour *credit squeeze*

Gestion atypique, gestion alternative pour *alternative asset management, alternative investment management*

Obligation remboursable par anticipation pour *callable bond*

Obligation sécurisée pour *covered bond*

Pénurie de crédit pour *credit crunch*

Preneur ferme pour *underwriter*

Système de règlement brut en temps réel (RBTR) pour *real time gross settlement system (RTGS)*

Transactions à haute fréquence, transactions haute fréquence pour *high frequency trading (HFT)*

- et une entrée en assurance :

Rehausseur de notation pour *monoline, monoline insurance company, monoline insurer, monoliner*

Nous pouvons vous envoyer cette 23^e liste complète avec les définitions des termes (bulletin ci-joint). Vous pouvez aussi vous reporter au site FranceTerme : www.franceterme.culture.fr ou à celui de l'APFA.

□ LEXIQUE « ÉCONOMIE ET GESTION – FRANÇAIS DES AFFAIRES » 1^{re} mise à jour

L'Union de la presse francophone avait salué notre nouveau lexique édité en 2011 (LFA n° 130) ainsi : « **Parler affaires en étant bien sûr de se comprendre est le premier et simple but de cette version papier facile à consulter** ».

On ne pouvait pas mieux traduire notre objectif qui reste au cœur de cette 2^e édition avec ses **2 300 termes recommandés** parus au JO dont 131 nouveaux depuis 2011, **termes utiles** au monde de l'entreprise, au monde de l'enseignement, aux traducteurs, aux médias et au grand public, **termes justes** qui constituent la référence du Jury des Mots d'Or de la francophonie.

Cette nouvelle édition de notre LEXIQUE est en vente, au prix de 2,95 €, au CRDP du CENTRE, 55 rue Notre-Dame-de-Recouvrance 45000 Orléans. Téléphone : 33(0)2 38 77 87 66. Courriel : librairie.crdp@ac-orleans-tours.fr
Les membres de l'APFA peuvent l'obtenir directement en renvoyant le bulletin ci-joint.

BON POUR POUVOIR

À envoyer à : APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France
AVANT le 7 juillet 2014

NOM - Prénom.....

Adresse :

membre de l'APFA, à jour de sa cotisation 2013, dans l'impossibilité de participer à l'Assemblée générale ordinaire de l'APFA du 9 juillet 2014 à 19 h 15, donne tous pouvoirs pour délibérer et voter en son nom (cochez la case de votre choix) :

à une personne présente à l'Assemblée générale

à une personne dénommée :

Fait à, le

Signature (précédée de la mention "Bon pour pouvoir")

À découper selon le pointillé

BULLETIN - LFA N° 147

À envoyer à : APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France
Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

Prénom NOM	
Adresse	
Code postal VILLE	
PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2013 2014

je souhaite recevoir le LEXIQUE « ÉCONOMIE ET GESTION - FRANÇAIS DES AFFAIRES » (mise à jour 2014) à son coût d'achat par l'APFA auprès du CRDP, soit au prix de..... 2,95 €

Frais de préparation et de port à ajouter au règlement : France 1 € Europe 1,35 € Reste du monde 2 €

je souhaite recevoir gratuitement :

- la 23^e LISTE (JO du 5 juin 2014)

parmi les publications de l'APFA, je souhaite recevoir :

- l'Histoire de la terminologie économique et financière, le temps des arrêtés de terminologie 1973 -1994 (LFA n° 113) au prix de (port compris) : France 5 € Europe 6 € Reste du monde 7 €

Adhésion à l'APFA

Renouvellement de votre cotisation : 2013 <input type="checkbox"/> 2014 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur	
Nouveau membre : cotisation 2014 <input type="checkbox"/>			
Personne individuelle		Vous voudrez bien préciser le montant versé	
Europe et Afrique	5 €	à partir de 10 €	
Autres pays	10 €	à partir de 20 €	
Collectivité / Entreprise / Institution /Organisme		50 €	à partir de 60 €
Association / Lycée / Université		30 €	à partir de 40 €
Jeune (moins de 26 ans)			
Europe et Afrique	2 €	à partir de 3 €	
Autres pays	3 €	à partir de 5 €	

Règlement

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 euro	par mandat administratif
par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	en espèces

Date :

Signature :